

<b>Sachsen in Zahlen (Stand 31. Dezember 2005)</b>	
<b>Fläche:</b>	18.415 km²
<b>Einwohner:</b>	4,3 Mio.
<b>Hauptstadt:</b>	Dresden (495.181 Ew.)
<b>weitere Städte:</b>	Leipzig (502.651 Ew.) Chemnitz (246.587 Ew.)
<b>Erwerbstätige:</b>	2,3 <span> </span> % Land- und Forstwirtschaft 26,4 <span> </span> % produzierendes Gewerbe 71,0 <span> </span> % Dienstleistungen
<b>Bruttoinlandsprodukt:</b>	85,8 Mrd. € (in jeweiligen Preisen) (3,8 <span> </span> % des BIP Deutschlands) +0,1 <span> </span> % im Vergleich zu 2004
<b>Ausfuhr:</b>	17,5 Mrd. €
<b>Einfuhr:</b>	10,8 Mrd. €
<b>Tourismus:</b>	5,5 Mio. Gäste 15,0 Mio. Übernachtungen
7 Universitäten: Leipzig, Dresden, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Handelshochschule Leipzig, Dresden International University 7 Kunsthochschulen: Dresden (4), Leipzig (2), Görlitz 11 Fachhochschulen: Dresden (2), Leipzig (3), Zwickau, Mittweida, Zittau/Görlitz, Moritzburg, Plauen, Lichtenwalde 2 Verwaltungsfachhochschulen: Meißen, Rothenburg 7 Berufsakademien: Bautzen, Breitenbrunn, Dresden, Glauchau, Leipzig, Plauen, Riesa	
Studenten: 107.792 (im Wintersemester 2005/2006)	

<b>Impressum</b>	<b>Imprint</b>	<b>Notes</b>
Herausgegeben von der Sächsischen Staatskanzlei Öffentlichkeitsarbeit Archivstr. 1, 01097 Dresden Postanschrift: 01095 Dresden Tel. 0351/5 64 13 41, Fax 0351/5 64 13 59	Edited by the Saxon State Chancellery Public Relations Archivstrasse 1, 01097 Dresden Postal address: 01095 Dresden Tel.: +49 351 564 1341, fax +49 351 564 1359	Édité par la Chancellerie de l’Etat libre de Saxe Relations publiques Archivstrasse 1, 01097 Dresden Adresse postale : 01095 Dresden Téléphone : 0351 - 564 13 41, télécopie : 0351 - 564 13 59
Satz/Druck: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bildnachweis: © Mair’s Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind	Typesetting/Printing: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Picture credits: © Mair’s Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind Translation: Paul Bewicke, London	Mise en page/Impression: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Justificatif photos: © Mair’s Geografischer Verlag et Studio Berann-Vielkind Traduction / Actualisation : Maryse Licette-Hering

Wünschen Sie weitere Exemplare dieser Broschüre oder anderer Publikationen der Staatsregierung? Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden Oder Sie bestellen online unter <a href="http://www.sachsen.de">www.sachsen.de</a> oder <a href="mailto:publikationen@sachsen.de">publikationen@sachsen.de</a> 6. überarbeitete Auflage: 15.000 Stück Stand: August 2006	Would you like more copies of this brochure or other publications by the state government? Please contact Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden or order online from <a href="http://www.sachsen.de">www.sachsen.de</a> or <a href="mailto:publikationen@sachsen.de">publikationen@sachsen.de</a> Sixth revised edition: 15,000 copies As at August 2006	Si vous désirez d’autres exemplaires de cette brochure ou d’autres publications de la Chancellerie de l’Etat libre de Saxe, veuillez vous adresser à : Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden ou passer vos commandes sur <a href="http://www.sachsen.de">www.sachsen.de</a> ou <a href="mailto:publikationen@sachsen.de">publikationen@sachsen.de</a> Fin de rédaction : août 2006
--	---	--

6 <sup>e</sup> édition revue et corrigée : 15 000 exemplaires Fin de rédaction : août 2006	Der Freistaat im Internet <b>sachsen.de</b> <a href="http://www.sachsen.de">http://www.sachsen.de</a>
--	---

<b>Saxony in figures (as at December 31, 2005)</b>	
<b>Surface area:</b>	18,415 sq km
<b>Population:</b>	4,3 million
<b>Capital:</b>	Dresden (population 495,181)
<b>Other Cities:</b>	Leipzig (population 502,651) Chemnitz (population 246,587)
<b>Working population:</b>	2,3 <span> </span> % agriculture and forestry 26,4 <span> </span> % manufacturing 71,0 <span> </span> % services
<b>Gross Domestic Product:</b>	€ 85.8 billion (on a price basis) (3.8 <span> </span> % of Germany’s GDP) +0.1 <span> </span> % on 2004
<b>Exports:</b>	€ 17.5 billion
<b>Imports:</b>	€ 10.8 billion
<b>Tourism:</b>	5.5 million visitors 15.0 million hotel overnights
Seven universities: Leipzig, Dresden, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Leipzig College of Commerce, Dresden International University Seven art colleges: Dresden (4), Leipzig (2), Görlitz Eleven universities of applied science: Dresden (2), Leipzig (3), Zwickau, Mittweida, Zittau-Görlitz, Moritzburg, Plauen, Lichtenwalde Two administrative colleges: Meissen, Rothenburg 2 private colleges: Leipzig, Dresden Seven professional academies: Bautzen, Breitenbrunn, Dresden, Glauchau, Leipzig, Plauen, Riesa	
Students: 107,792 (winter semester 2005/06)	

<b>La Saxe en chiffres (état au 31 décembre 2005)</b>	
<b>Superficie<span> </span>:</b>	18.415 km
<b>Population<span> </span>:</b>	4,3 millions d’habitants
<b>Capitale<span> </span>:</b>	Dresde (495 181 habitants)
<b>Autres villes<span> </span>:</b>	Leipzig (502 651 habitants) Chemnitz (246 587 habitants)
<b>Population active<span> </span>:</b>	2,3 <span> </span> % agriculture et sylviculture 26,4 <span> </span> % industrie et artisanat de fabrication 71,0 <span> </span> % services
<b>Produit intérieur brut<span> </span>:</b>	85,8 milliards de € (calculés en prix courants) (3,8 <span> </span> % du PIB allemand) + 0,1 <span> </span> % par rapport à 2003
<b>Exportations<span> </span>:</b>	17,5 milliards de €
<b>Importations<span> </span>:</b>	10,8 milliards de €
<b>Tourisme<span> </span>:</b>	5,5 millions de touristes et vacanciers 15,0 millions de nuitées
7 universités <span> </span> : Leipzig, Dresde, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Ecole supérieure de Commerce de Leipzig, International University de Dresde 7 écoles supérieures d’arts <span> </span> : Dresde (4), Leipzig (2), Görlitz 11 écoles techniques supérieures <span> </span> : Dresde (2), Leipzig (3), Zwickau, Mittweida, Zittau-Görlitz, Moritzbourg, Plauen, Lichtenwalde 2 écoles techniques administratives <span> </span> : Meissen, Rothenbourg 7 académies techniques <span> </span> : Bautzen, Breitenbrunn, Dresde, Glauchau, Leipzig, Plauen, Riesa	
Etudiants <span> </span> : 107 792 (semestre d’hiver 2005/2006)	

## Den Sachsen sagt man vieles nach

Über ihren Dialekt spöttelt man, obwohl er einmal deutsche Hochsprache war. Dass sie Tüftler und Erfinder sind, kann ihnen allerdings niemand abstreiten. In fast allen Haushalten gibt es Erfindungen aus Sachsen: Das Geheimnis der Porzellanherstellung für die westliche Welt wurde 1708 in Meißen entdeckt. Das „Weiße Gold“ ist heute begehrter denn je. Auch die erste industriell produzierte Rechenmaschine der Welt wurde in Sachsen erfunden, ebenso wie das Mundwasser, die Haushaltswaschmaschine, der Kaffeefilter, der Teebeutel, das moderne Kondom und die einäugige Spiegelreflexkamera. Sachsen setzten Maßstäbe in der Wissenschaft: Georg Agricola (1494–1555) begründete die Montanwissenschaften, Wilhelm Ostwald (1853–1932) die physikalische Chemie, das deutsche Universalgenie Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) stammt aus Leipzig. Aber auch Winnetou und Old Shatterhand sind sächsische Erfindungen: Der Schriftsteller Karl May wurde im sächsischen Hohenstein-Ernstthal geboren.

## A lot of things are said about Saxons

People make fun of Saxon dialect even though it was once the language of the educated classes, but nobody can deny that the Saxons are inventive and love handling tricky problems. In almost every household you can find inventions from Saxony. In 1708 the secret of manufacturing china in the Western world was discovered in Meissen. This “white gold” is now more in demand than ever. The first mass-produced adding machine was invented in Saxony, as was mouthwash, the domestic washing machine, the coffee filter, the tea bag, the modern condom and the first single-lens reflex camera. Saxony set the pace in sciences as well: Georg Agricola, 1494–1555, found-

ed the modern science of iron and steel making, while Wilhelm Ostwald, 1853–1932, founded physical chemistry. The German polymath Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646–1716, was a son of Leipzig. Even Winnetou and Old Shatterhand are Saxon inventions: their author, Karl May, was born in Hohenstein-Ernstthal, Saxony.

## Saxons

On se moque de leur parler bien qu’il fût jadis le haut allemand ; mais on ne saurait contester qu’ils sont subtils et inventifs. On trouve des inventions saxonnes dans pratiquement tous les foyers. C’est en 1708 que le secret de la fabrication de la porcelaine fut découvert à Meissen pour le monde occidental ; «l’or blanc» est aujourd’hui plus prisé que jamais. La première calculatrice produite industriellement a également été inventée en Saxe, de même que la lotion buccale, le lave-linge domestique, le filtre à café, le sachet de thé, le préservatif moderne et la caméra à miroir reflex monoculaire. Les Saxons sont aussi présents dans l’histoire des sciences : Georg Agricola (1494–1555) a fondé la science moderne des minerais et des métaux, Wilhelm Ostwald (1853–1932) la chimie physique, et le génie universel Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) est né à Leipzig. Mais Winnetou et Old Shatterhand sont eux aussi des inventions saxonnes : leur père spirituel Karl May est né à Hohenstein-Ernstthal.



Seit 1710 wird in Meißen Porzellan hergestellt. Die Palette reicht von den Vorlagen des 18. Jahrhunderts bis zu modernem Design.

China has been manufactured in Meissen since 1710, and patterns available range from eighteenth-century to modern designs.

La porcelaine est fabriquée à Meissen depuis 1710, et la gamme s’étend des modèles du XVIII<sup>e</sup> siècle au design moderne.

## Sachsen ist weltoffen

Die Atmosphäre in diesem Land bevorzugt stets Kunst und Kultur, Wissenschaft und Technik. Der Sachse Gotthold Ephraim Lessing schrieb „Nathan der Weise“, einen Appell an Toleranz zwischen den Weltreligionen. Die Universität Leipzig war ein Zentrum der deutschen Aufklärung. In Sachsen komponierte Heinrich Schütz im Jahre 1627 „Daphne“, die erste deutsche Oper. Johann Sebastian Bach (1685–1750) wirkte in Leipzig als Kantor und Dirigent. Sein Thomanerchor und das Gewandhausorchester sind ebenso wie die Staatskapelle Dresden und der Kreuzchor heute noch weit über Deutschlands Grenzen hinaus berühmt. Die expressionistische Künstlergruppe „Brücke“ entwickelte Anfang des 20. Jahrhunderts in Dresden einen neuen Stil in der deutschen Malerei. Sachsens Kultur ist facettenreich: Vom Münzkabinett bis zum Jazzcellar, von der Dresdner Semperoper bis zur Szene-Kneipe, von Raphaels „Sixtinischer Madonna“ bis zu A. R. Penck hat Sachsen einiges zu bieten. Im Sommer ist das Land eine Freilichtbühne: Ob beim Dixieland-Festival in Dresden, den folkloristischen Bergmannsaufzügen im Erzgebirge oder bei Aufführungen der zahlreichen Naturtheater.

## Saxony is cosmopolitan in outlook

The atmosphere here has always been conducive to art and culture, science and technology. It was here that the Saxon Gotthold Ephraim Lessing wrote Nathan the Wise, an appeal for tolerance among the religions of the world. Leipzig University was a center of the German Enlightenment. And it was here that Heinrich Schütz composed the first German opera, Daphne, in 1627. Oper. Johann Sebastian Bach, 1685–1750, was a choirmaster and a conductor in Leipzig. His St. Thomas boys’ choir and the Gewandhaus Orchestra are as well known beyond Germany’s borders today as the Dresden Staatskapelle and the Choir of the Holy Cross Church. The Brücke school of Expressionist art developed a new style in German painting in Dresden at the beginning of the twentieth century. Saxony’s culture is multifaceted. From the coin cabinet to the jazz cellar, from Dresden’s Semper Opera to the local bars, from Raphael’s “Sixtine Madonna” to A. R. Penck, Saxony has more than enough to offer everyone. In summer, the state is one gigantic open-air stage from the Dixieland festival in Dresden to the folklore of the miners’ processions and performances in any of the many open-air theaters.



Seit 1710 wird in Meißen Porzellan hergestellt. Die Palette reicht von den Vorlagen des 18. Jahrhunderts bis zu modernem Design.

China has been manufactured in Meissen since 1710, and patterns available range from eighteenth-century to modern designs.

La porcelaine est fabriquée à Meissen depuis 1710, et la gamme s’étend des modèles du XVIII<sup>e</sup> siècle au design moderne.

## La Saxe est ouverte sur le monde

L’atmosphère de ce Land a toujours favorisé l’art et la culture, la technique et les sciences. Le Saxon Gotthold Ephraim Lessing écrivit ici sa pièce «Nathan le Sage», un appel à la tolérance entre les trois grandes religions. L’université de Leipzig était un centre des Lumières dans les pays de langue allemande. C’est en Saxe qu’Heinrich Schütz composa en 1627 «Daphnè», le premier opéra allemand. Jean-Sébastien Bach (1685–1750) fut maître de chapelle et chef d’orchestre à Leipzig. Le chœur qu’il y a créé – le Thomanerchor – et l’orchestre du Gewandhaus sont encore célèbres aujourd’hui bien au-delà des frontières allemandes, tout comme l’Orchestre national de Dresde et le Kreuzchor. Le groupe de peintres expressionnistes «Die Brücke» s’est formé au début du XX<sup>e</sup> siècle à Dresde et a donné un style nouveau à la peinture allemande. La culture de la Saxe a mille facettes : de la collection numismatique au caveau de jazz, de l’Opéra Semper à Dresde au café branché, de la

«Madone Sixtine» de Raphaël au peintre A.R. Penck, la Saxe a mille trésors à offrir. L’été, le Land est une scène en plein air où se déroulent le festival de dixieland à Dresde, les défilés folkloriques des mineurs dans l’Erzgebirge ou les représentations données par les nombreux théâtres de plein air.

Seit fast 800 Jahren singt der berühmte Thomanerchor. Der Knabenchor interpretiert vornehmlich Werke Johann Sebastian Bachs.

The famous boys’ choir of St. Thomas’s church has been singing for almost 800 years. It mainly sings works by Johann Sebastian Bach.

Le célèbre Thomanerchor existe depuis près de 800 ans. Cette manécanterie composée essentiellement de chanteurs interprète surtout des œuvres de Jean-Sébastien Bach.

## Eine große Chance

Seit der EU-Erweiterung am 1. Mai 2004 gestalten sich die Beziehungen Sachsens zu Polen und Tschechien noch einfacher. Diese Nachbarschaft pflegt man seit jeher intensiv: In vier grenzüberschreitenden Euroregionen wird bei Wirtschaft, Umweltschutz, Kultur, Bildung, Kriminalitätsbekämpfung und Infrastruktur zusammengearbeitet. So gibt es beispielsweise eine trilaterale Zusammenarbeit im Projekt EuroTextilregion, das die traditionellen Kerngebiete der Textil- und Bekleidungsindustrie umfasst. Die Autobahn A 4 führt über Görlitz nach Polen, die Autobahn Dresden – Prag wird Sachsen und Tschechien ab Ende 2006 noch enger verbinden. Das euroregionale Nahverkehrssystem EgroNet



bietet kundenorientierten Nahverkehr zwischen Sachsen und Tschechien. Das Interreg-III-B-Projekt „ELLA“ kümmert sich seit 2004 um den vorbeugenden Hochwasserschutz an der Elbe mit Maßnahmen der Raumordnung. Sichtbares Zeichen der deutsch-polnischen Verständigung ist die neue Altstadtbrücke über die Neisse zwischen Görlitz und Zgorzelec.

## A great opportunity

Since EU enlargement on May 1, 2004, relations between Saxony and neighboring Poland and the Czech Republic have become less complicated. These relations have always been intensive. In four cross-border Euro regions there is close cooperation on the economy, environmental protection, the arts,

education, cross-border police work, and infrastructure planning. There is, for instance, trilateral cooperation in the EuroTextil region that comprises the traditional core areas of the textile and clothing industry. The A4 autobahn is a quick link to Poland via the city of Görlitz, while the Dresden-Prague autobahn will bring Saxony and the Czech Republic even closer together from 2006. The EgroNet Euro-regional public transport system provides customer-oriented public transportation between Saxony and the Czech Republic. The Interreg-III-B project ELLA has since 2004 dealt with preventive flood protection along the Elbe by means of environmental planning measures. The new Altstadtbrücke over the Neisse River linking Görlitz and Zgorzelec planned construction of a Europe Bridge over the Neisse River between the cities of Görlitz and Zgorzelec bears witness to German-Polish understanding.

Die Sorben, das kleinste slawische Volk, bewahren sich ihre Identität in Sachsen und Brandenburg. Die Rechte nationaler Minderheiten garantieren die EU und das Sächsische Sorbengesetz. So schreibt es die Zweisprachigkeit des sorbischen Siedlungsgebietes fest. Weithin bekannt ist sorbisches Brauchtum, zum Beispiel die «Vogelhochzeit».

The European Union and Saxony’s Sorbian Act guarantee the rights of national minorities. The Act prescribes the bilingual character of the area settled by Sorbs. Sorbian customs are also widely known and include, for example, the Birds’ Wedding.

Les droits des minorités nationales sont garantis par l’Union européenne et la Loi de Saxe sur les Sorabes, laquelle stipule la pratique du bilinguisme dans les zones d’implantation des Sorabes. Les coutumes sorabes sont perpétuées, comme par exemple le «Mariage des oiseaux».

## Une grande chance

Depuis l’entrée dans l’Union Européenne de la République tchèque et de la Pologne le 1er mai 2004, les relations entre la Saxe et ces pays, qui étaient déjà intenses, sont devenues plus faciles. La coopération s’étend sur quatre euro-régions transfrontalières et porte sur l’économie, la protection de l’environnement, la culture, l’enseignement, la lutte contre la criminalité et les infrastructures. Une coopération trilatérale se développe par exemple au sein du projet de la région textile européenne englobant les principaux espaces traditionnels de l’industrie textile et vestimentaire. L’autoroute A 4 assure une desserte rapide de la Pologne via Görlitz. L’autoroute Dresde-Prague reliera encore plus étroitement la Saxe et la République tchèque à partir de fin 2006. Le système de trafic courte distance EgroNet établi entre la Saxe et la République tchèque répond encore plus aux exigences des clients. Depuis 2004, le projet Interreg-III-B-Projekt “ELLA” assure la protection préventive contre les inondations provoquées par l’Elbe. Le pont sur la Neisse jeté entre Görlitz et Zgorzelec symbolise l’entente germano-polonaise.



Freistaat Sachsen  
Staatskanzlei

Deutsch/English/Français